

## Übersetzerwerkstatt Türkisch und Deutsch im Übersetzerhaus Looren (Schweiz) 1. - 7. November 2009

Gefördert von der S. Fischer Stiftung, der Robert Bosch Stiftung, der Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia und vom Deutschen Übersetzerfonds

Wir laden ein zur zweisprachigen Werkstatt für professionelle Übersetzerinnen und Übersetzer aus dem Türkischen ins Deutsche und aus dem Deutschen ins Türkische. Es ist Platz für je sechs Kollegen aus beiden Sprachrichtungen, die Texte aus der eigenen Werkstatt vorstellen und diskutieren wollen. Wir werden fünf Tage lang Gelegenheit haben, ausgiebig an den eingereichten Texten zu feilen. Es sollen auch langfristige Arbeitsbeziehungen zwischen professionellen Literaturübersetzern aus der Türkei und den deutschsprachigen Ländern gefördert werden.

**Werkstattleitung:** Gerhard Meier (Lyon) und Ali Nalbant (Bern)

**Teilnehmerkreis:** Übersetzer und Übersetzerinnen von Belletristik, Sachbuch, Essay und Lyrik, die mindestens schon zwei Werke publiziert haben.

**Kosten:** 100 CHF Eigenbeteiligung für Werkstatt, Unterkunft und Verpflegung. Dank Zuschüssen können die Reisekosten erstattet werden.

**Anreise:** Sonntag, 1. November, gegen Abend.

**Abreise:** Samstag, 7. November, gegen Mittag.

### Anmeldung: bis 15. September 2009

Die Anmeldung ist gültig, sobald alle Unterlagen vorliegen. Die Texte sollen aus einer Übersetzung stammen, die noch in Arbeit oder zumindest noch nicht gedruckt ist. Die Auswahl der Teilnehmer erfolgt bis zum 1. Oktober 2009.

### Erforderliche Unterlagen:

1. **Bio-bibliographische Angaben** der Teilnehmerin/des Teilnehmers (max. 1 Seite)
2. ca. 4 Seiten der **Übersetzung**, die während der Werkstatt diskutiert werden soll (doppelter Zeilenabstand, Zeilennummerierung am linken Rand, Raum für Notizen am rechten Rand, evt. Problemstellen markieren)
3. **Originaltext** (Zeilennummerierung am linken Rand)
4. Kurze **Darstellung von Autor und Werk** (max. 1 Seite)

Bitte alle Unterlagen mit dem Namen der Teilnehmerin/des Teilnehmers kennzeichnen und gut lesbare Fotokopien schicken. Die Bewerbung kann auch per E-Mail eingereicht werden (Originaltext im pdf-Format).

Die Anmeldung gilt für die **gesamte Dauer** der Werkstatt. Sie ist an folgende beiden Adressen zu richten:

Gerhard Meier  
1, route de Monts d'Or • F-69250 Albigny s/Saône • Tel. ++33 478 982 005 • g.meier@orange.fr

Ali Nalbant  
Nussbaumstrasse 32 • CH-3006 Bern • Tel. ++41 (0)31 332 44 47 • analbant@yahoo.com

Weitere Informationen zum Übersetzerhaus Looren:

Übersetzerhaus Looren • Gabriela Stöckli, Geschäftsleiterin • CH-8342 Wernetshausen  
Tel./Fax: ++41 (0)43 843 12 43/44 • info@looren.net • www.looren.net